

Английский язык с Дж. Уэбстер. Длинноногий Папочка

JEAN WEBSTER

DADDY-LONG-LEGS

Пособие подготовила **Ольга Ламонова**

Метод чтения Ильи Франка

Джин Уэбстер

Длинноногий Папочка (*daddy — разг. папа, папочка; тж. daddy-long-legs — долгоножка /насекомое/; паук-сенокосец*)

TO YOU

“Blue Wednesday” (*ужасная среда; blue — синий; эмоц.-усил. страшный, ужасный*).

The first Wednesday in every month was a Perfectly Awful Day (*первая среда каждого месяца была Совершенно Ужасным Днем*) — a day to be awaited with dread (*днем, который ожидался со страхом*), endured with courage (*переносился с мужеством*) and forgotten with haste (*и забывался с поспешностью; to forget*). Every floor must be spotless (*каждый пол должен был быть чистым: «без пятен»; spot — пятно; spotless — чистый*), every chair dustless (*каждый стул —*

безукоризненно чистым: «без пыли»; *dust* — пыль; *dustless* — безукоризненно чистый, без единой пылинки), and every bed without a wrinkle (и каждая кровать — без единой складочки; *wrinkle* — морщина; складка). Ninety-seven squirming little orphans (девяносто семь ерзающих маленьких сироток; *to squirm* — корчиться; смущенно ерзать, поеживаться) must be scrubbed (должны были быть отмыты; *to scrub* — чистить, скрести, мыть /особ. щеткой с мылом/) and combed (и причесаны) and buttoned into freshly starched ginghams (и одеты: «застегнуты на все пуговицы» в свеженакрахмаленную /форму/ из клетчатой бумажной материи; *gingham* — бумажная материя из крашеной пряжи /обыкн. полосатая или клетчатая/); and all ninety-seven reminded of their manners (и всем девяносто семи /необходимо было/ напомнить о хороших манерах; *to remind* — напоминать, быть похожим; напоминать, делать напоминание; *manner* — манера, метод, способ; *manners* — воспитанность, хорошие манеры), and told to say, 'Yes, sir,' 'No, sir,' whenever a Trustee spoke (и сказать им, чтобы они говорили "Да, сэр" и "Нет, сэр" каждый раз, когда говорил один из попечителей).

endure [ɪnˈdʒʊə], courage [ˈkʌrɪdʒ], squirm [skwɜ:m], orphan [ˈɔ:f(ə)n]

The first Wednesday in every month was a Perfectly Awful Day — a day to be awaited with dread, endured with courage and forgotten with haste. Every floor must be spotless, every chair dustless, and every bed without a wrinkle. Ninety-seven squirming little orphans must be scrubbed and combed and buttoned into freshly starched ginghams; and all ninety-seven reminded of their manners, and told to say, 'Yes, sir,' 'No, sir,' whenever a Trustee spoke.

It was a distressing time (время это было мучительное; *to distress* — причинять горе, мучить, тревожить); and poor Jerusha Abbott, being the oldest orphan (и

бедная Джеруша Аббот, которая была самой старшей сиротой /в приюте/; *old* — *старый*), had to bear the brunt of it (вынуждена была сносить всю основную тяжесть /этого времени/ = принимать на себя основной удар; *to bear* — *переносить*; *терпеть*, *выносить*; *brunt* — *сила удара*; *основная тяжесть*, *кризис*). But this particular first Wednesday (но вот и эта самая первая среда /месяца/; *particular* — *особый*, *специфический*), like its predecessors (как /и все/ ее предшественницы), finally dragged itself to a close (подтащилась, наконец-то, к завершению). Jerusha escaped from the pantry (Джеруша сбежала из буфетной) where she had been making sandwiches for the asylum's guests (где она делала сэндвичи для гостей приюта), and turned upstairs to accomplish her regular work (и направилась наверх, чтобы завершить свою обычную работу; *to turn* — *поворачивать*; *направляться*; *regular* — *правильный*, *размеренный*; *обычный*, *привычный*).

predecessor [ˈpri:dɪsə], asylum [əˈsaɪləm], upstairs [ˌʌpˈsteəz]

It was a distressing time; and poor Jerusha Abbott, being the oldest orphan, had to bear the brunt of it. But this particular first Wednesday, like its predecessors, finally dragged itself to a close. Jerusha escaped from the pantry where she had been making sandwiches for the asylum's guests, and turned upstairs to accomplish her regular work.

Her special care was room F (ее особой заботой была комната «F»), where eleven little tots, from four to seven (в которой одиннадцать крошек, от четырех до семи лет; *tot* — *малыш*), occupied eleven little cots set in a row (занимали одиннадцать маленьких /детских/ кроваток, установленных в ряд). Jerusha assembled her charges (Джеруша собрала /вокруг себя/ своих подопечных; *charge* — *нагрузка*; *лицо, состоящее на попечении, питомец*), straightened their rumped frocks

(расправила их помятые платья), wiped their noses (вытерла их носики), and started them in an orderly and willing line towards the dining-room (и отправила их организованным и послушным строем в столовую; *willing* — *готовый, согласный /сделать что-либо/*; *line* — *линия; строй, ряд*) to engage themselves for a blessed half hour (чтобы занять их на благословенные полчаса; *to engage* — *нанимать на работу; заниматься*) with bread and milk and prune pudding (хлебом, молоком и черносливовым пудингом).

assemble [ə'semb(ə)l], straighten [streɪtn], prune [pru:n]

Her special care was room F, where eleven little tots, from four to seven, occupied eleven little cots set in a row. Jerusha assembled her charges, straightened their rumpled frocks, wiped their noses, and started them in an orderly and willing line towards the dining-room to engage themselves for a blessed half hour with bread and milk and prune pudding.

Then she dropped down on the window seat (затем она опустилась на стул у окна; *to drop* — *капать; опускаться, падать*) and leaned throbbing temples against the cool glass (и прислонилась пульсирующими висками к прохладному стеклу; *to lean* — *наклоняться; прислоняться*). She had been on her feet since five that morning (она была на ногах с пяти часов утра), doing everybody's bidding (выполняя приказания всех и вся; *bidding* — *предложение цены /на аукционе/; приказание, распоряжение*), scolded and hurried by a nervous matron (обругиваемая и подгоняемая нервной = взволнованной директрисой; *matron* — *замужняя женщина; заведующая хозяйством, смотрительница /школы и т.п./*).

throbbing [ˈθrɒbɪŋ], scold [skəʊld], matron [ˈmeɪtrən]

Then she dropped down on the window seat and leaned throbbing temples against the cool glass. She had been on her feet since five that morning, doing everybody's bidding, scolded and hurried by a nervous matron.

Mrs. Lippett, behind the scenes (миссис Липпетт, в обычной жизни: «за кулисами»), did not always maintain that calm and pompous dignity (не всегда сохраняла то спокойное и важное величие; *dignity* — *достоинство; величественность*) with which she faced an audience of Trustees and lady visitors (с которым она встречала публику /в лице комитета/ Попечителей и инспектирующих дам; *visitor* — *посетитель, гость; инспектор; ревизор*). Jerusha gazed out across a broad stretch of frozen lawn (/взгляд/ Джеруши устремился над широким отрезком замерзшего газона = покрытой снежком лужайки; *to gaze* — *пристально глядеть, уставиться; across* — *через, по ту сторону; stretch* — *вытягивание; пространство, участок*), beyond the tall iron paling that marked the confines of the asylum (сквозь высокий железный забор, который отмечал границу приюта; *beyond* — *за /пределы/*), down undulating ridges sprinkled with country estates (по холмистым грядам, усыпанным загородными домами; *to sprinkle* — *брызгать, кропить; насыпать*), to the spires of the village rising from the midst of bare trees (на деревенские шпили, что высились посреди голых деревьев).

pompous [ˈpɒmpəs], audience [ˈɔːdiəns], undulate [ˈʌndjʊleɪt]

Mrs. Lippett, behind the scenes, did not always maintain that calm and pompous dignity with which she faced an audience of Trustees and lady visitors. Jerusha gazed out across a broad stretch of frozen lawn, beyond the tall iron paling that marked the

confines of the asylum, down undulating ridges sprinkled with country estates, to the spires of the village rising from the midst of bare trees.

The day was ended (день закончился) — quite successfully, so far as she knew (вполне успешно, насколько ей было известно). The Trustees and the visiting committee had made their rounds (попечители и инспекционная комиссия совершили обход; *round* — шар; обход), and read their reports (прочитали доклады), and drunk their tea (выпили чай), and now were hurrying home to their own cheerful firesides (а теперь спешили домой, к своим /собственным/ веселым домашним очагам), to forget their bothersome little charges for another month (чтобы позабыть о своих докучливых маленьких питомцах на целый месяц; *little* — маленький, небольшой; несущественный, неважный; *charge* — нагрузка; лицо, состоящее на попечении, подопечный). Jerusha leaned forward watching with curiosity (Джеруша подалась вперед, наблюдая с любопытством) — and a touch of wistfulness (и с некоторой тоской; *touch* — прикосновение; чуточка, примесь) — the stream of carriages and automobiles that rolled out of the asylum gates (за вереницей карет и автомобилей, которые выкатывались за ворота приюта; *stream* — речка, ручеек; вереница, поток).

trustee [trʌˈsti:], committee [kəˈmɪti], curiosity [ˌkjʊ(ə)rɪˈɒsɪti]

The day was ended — quite successfully, so far as she knew. The Trustees and the visiting committee had made their rounds, and read their reports, and drunk their tea, and now were hurrying home to their own cheerful firesides, to forget their bothersome little charges for another month. Jerusha leaned forward watching with curiosity — and a touch of wistfulness — the stream of carriages and automobiles that rolled out of the asylum gates.

In imagination she followed first one equipage (в своем воображении она последовала сперва за одним экипажем), then another (потом за другим), to the big houses dotted along the hillside (к большим домам, что были разбросаны по холму; *to dot* — *ставит точки; усеивать, испещрять*). She pictured herself in a fur coat (она представила себя в шубе; *to picture* — *изображать на картине, рисовать; представлять себе; fur* — *мех*) and a velvet hat trimmed with feathers (и бархатной шляпке, украшенной перьями; *to trim* — *приводит в порядок; украшать, отделывать*) leaning back in the seat (/как она/ откидывается на спинку сиденья) and nonchalantly murmuring 'Home' to the driver (и небрежно /тихо/ говорит водителю: "Домой"). But on the door-sill of her home the picture grew blurred (но у порога ее дома картинка становилась размытой; *blurred* — *запачканный; неясный, расплывчатый*).

Jerusha had an imagination (Джеруша обладала воображением) — an imagination, Mrs. Lippett told her (таким воображением, говорила ей миссис Липпетт), that would get her into trouble if she didn't take care (из-за которого она попадет в беду, если не поостережется; *trouble* — *беспокойство, тревога; неприятность, беда*) — but keen as it was (каким бы острым = живым оно ни было), it could not carry her beyond the front porch of the houses she would enter (оно не могло перенести ее за порог тех домов, в которые ей хотелось зайти; *porch* — *подъезд, крыльцо*).

equipage [ˈɛkwɪpɪdʒ], feather [ˈfeðə], nonchalantly [ˈnɒnʃələntli]

In imagination she followed first one equipage, then another, to the big houses dotted along the hillside. She pictured herself in a fur coat and a velvet hat trimmed with feathers leaning back in the seat and nonchalantly murmuring 'Home' to the driver. But on the door-sill of her home the picture grew blurred.

Jerusha had an imagination — an imagination, Mrs. Lippett told her, that would get her into trouble if she didn't take care — but keen as it was, it could not carry her beyond the front porch of the houses she would enter.

Poor, eager, adventurous little Jerusha (бедная, увлеченная, любящая приключения малышка Джеруша), in all her seventeen years (за все свои семнадцать лет), had never stepped inside an ordinary house (никогда не заходила в самый обычный дом); she could not picture the daily routine of those other human beings (она не могла представить себе распорядок дня = обычную жизнь тех, других людей) who carried on their lives undiscommoded by orphans (которые вели свою жизнь, не обремененную сиротками; *to discommode* — причинять неудобство, стеснять).

Je-ru-sha Ab-bott

You are wan-ted

In the of-fice (Дже-ру-ша Аб-бот, тебя зовут в кабинет /директрисы/; *to want* — хотеть, желать; *требовать, вызывать /кого-либо/; office* — служба, место; контора, офис),

And I think you'd (и, думаю, тебе)

Better hurry up (лучше поторопиться)!

Tommy Dillon, who had joined the choir (Томми Диллон, который /недавно/ запел в /церковном/ хоре; *to join* — соединять; *вступить в члены /общества, партии, и т.п./*), came singing up the stairs and down the corridor (поднялся, напевая, вверх по лестнице и пошел по коридору), his chant growing louder as he approached room F (и пение его становилось все громче, по мере того, как он подходил к комнате «F»).

adventurous [əd'ventʃ(ə)rəs], routine [ru:'ti:n], choir ['kwaɪə]

Poor, eager, adventurous little Jerusha, in all her seventeen years, had never stepped inside an ordinary house; she could not picture the daily routine of those other human beings who carried on their lives undiscommoded by orphans.

Je-ru-sha Ab-bott
You are wan-ted
In the of-fice,
And I think you'd
Better hurry up!

Tommy Dillon, who had joined the choir, came singing up the stairs and down the corridor, his chant growing louder as he approached room F.

Jerusha wrenched herself from the window (Джеруша оторвалась от окна; *to wrench* — дергать, рвать) and refaced the troubles of life (и вновь взглянула в лицо жизненным треволениям; *to face* — находиться лицом к; встречать /что-либо смело/).

'Who wants me (кому я понадобилась)?' she cut into Tommy's chant with a note of sharp anxiety (прервала она пение Томми, с нотками сильного беспокойства /в голосе/; *to cut* — резать; переставать, прекращать; *note* — заметка; тон, нота; *sharp* — острый; сильный, резкий).

Mrs. Lippett in the office,

And I think she's mad (миссис Липпетт в кабинете, и, мне кажется, она вне себя; *mad* — сумасшедший; рассерженный).

Ah-a-men (а-а-минь)!

Tommy piously intoned (благочестиво произнес Томми нараспев), but his accent was not entirely malicious (но его интонация не была полностью недоброжелательной = но без злорадства; *accent* — ударение; *выразительное произношение*). Even the most hardened little orphan (даже самый ожесточенный маленький сиротка) felt sympathy for an erring sister (чувствовал симпатию к заблудшей сестре) who was summoned to the office to face an annoyed matron (которую вызывали в кабинет, чтобы предстать лицом к лицу с недовольной директрисой); and Tommy liked Jerusha (а Томми Джеруша нравилась) even if she did sometimes jerk him by the arm (даже если она иногда дергала его за плечо) and nearly scrub his nose off (и при умывании чуть не отрывала ему нос; *to scrub* — чистить, скрести; тереть).

Jerusha went without comment (Джеруша отправилась /в кабинет/ без разговоров; *comment* — комментарий; критическое замечание), but with two parallel lines on her brow (но две параллельные морщинки /образовались/ на ее лбу; *line* — линия; морщина, складка; *brow* — бровь; лоб, чело).

anxiety [æŋ'zaiəti], pious ['paɪəs], malicious [mə'liʃəs], sympathy ['sɪmpəθi]

Jerusha wrenched herself from the window and refaced the troubles of life.
'Who wants me?' she cut into Tommy's chant with a note of sharp anxiety.

Mrs. Lippett in the office,
And I think she's mad.
Ah-a-men!

Tommy piously intoned, but his accent was not entirely malicious. Even the most hardened little orphan felt sympathy for an erring sister who was summoned to the office to face an annoyed matron; and Tommy liked Jerusha even if she did

sometimes jerk him by the arm and nearly scrub his nose off. Jerusha went without comment, but with two parallel lines on her brow.

What could have gone wrong, she wondered (что же могло случиться, размышляла она; *to go wrong* — не получиться, не выйди). Were the sandwiches not thin enough (не были ли сэндвичи достаточно тонкими)? Were there shells in the nut cakes (попала ли скорлупа в ореховые кексы; *shell* — раковина; скорлупа, шелуха)? Had a lady visitor seen the hole in Susie Hawthorn's stocking (увидела ли дама-инспектор дырку на чулке Сьюзи Хоторн)? Had (или) — O horrors (о /страх и/ ужас)! — one of the cherubic little babes in her own room F 'sauced' a Trustee (одна из ангелоподобных малышей из ее /собственной/ комнаты «F» надерзила одному из попечителей)?

The long lower hall had not been lighted (длинный нижний холл = холл на первом этаже не был освещен), and as she came downstairs (и когда она спустилась вниз), a last Trustee stood, on the point of departure, in the open door (один из последних попечителей уже собирался уходить и стоял у открытой двери; *point* — точка; порог, край) that led to the porte-cochere (которая вела к крытым въездным воротам; *to lead (led)* — вести, показывать путь; вести, приводить). Jerusha caught only a fleeting impression of the man (Джеруша уловила только мимолетное впечатление от этого человека; *to catch (caught)* — поймать, схватить; увидеть /мельком/) — and the impression consisted entirely of tallness (и впечатление это полностью заключалось в его высоком росте).

cherubic [tʃəˈruːbɪk], sauce [sɔːs], porte-cochere [ˌpɔːtkɔˈʃeə]

What could have gone wrong, she wondered. Were the sandwiches not thin enough? Were there shells in the nut cakes? Had a lady visitor seen the hole in Susie Hawthorn's stocking? Had — O horrors! — one of the cherubic little babes in her own room F 'sauced' a Trustee?

The long lower hall had not been lighted, and as she came downstairs, a last Trustee stood, on the point of departure, in the open door that led to the porte-cochere. Jerusha caught only a fleeting impression of the man — and the impression consisted entirely of tallness.

He was waving his arm towards an automobile (он подавал знак = *махал* рукой /водителю/ автомобиля; *to wave* — *развеваться /о флаге/; подавать знак /рукой/*) waiting in the curved drive (ожидавшему /его/ на извилистой аллее; *drive* — *езда; подъездная дорога, аллея*). As it sprang into motion and approached head on (когда он /автомобиль/ внезапно пришел в движение = *тронулся* и *подъехал*; *to spring (sprang, sprung)* — *скакать; быстро переходить в другое состояние*), for an instant (на какое-то мгновение), the glaring headlights threw his shadow sharply against the wall inside (яркие фары /осветили его/ и отбросили его четкую тень на стену внутри /дома/; *sharp* — *острый, отточенный; отчетливый*). The shadow pictured grotesquely elongated legs and arms (/отброшенная/ тень нарисовала гротескно удлиненные ноги и руки; *to picture* — *изображать /на картине/*) that ran along the floor and up the wall of the corridor (которые простирались по полу и вверх, по стене коридора; *to run (ran, run)* — *бежать; тянуться, простираться*). It looked, for all the world (во всех отношениях /тень эта/ была похожа; *to look /like/* — *смотреть; быть похожим, напоминать*), like a huge, wavering daddy-long-legs (на огромную, неустойчивую долгоножку: «длинноногого папочку»; *to waver* — *колыхаться /о пламени, тени/*).

Jerusha's anxious frown gave place to quick laughter (тревожный насупленный вид Джеруши тут же сменился смехом; *to give place to smb., smth.* — *уступить место кому-либо, чему-либо; quick* — *быстрый, скорый*). She was by nature a sunny soul (по натуре она была жизнерадостным человеком; *sunny* — *солнечный; веселый, радостный; soul* — *душа, сердце; человек*), and had always snatched the tiniest excuse to be amused (и всегда пользовалась самой крошечной возможностью повеселиться; *to snatch* — *хватать; воспользоваться, ухватиться; excuse* — *извинение; повод, предлог*). If one could derive any sort of

entertainment (а если человек может извлекать любого вида развлечение = развлекать себя; *entertainment* — зрелище; развлечение, увеселение) out of the oppressive fact of a Trustee (тягостным видом попечителя; *oppressive* — жестокий, деспотичный; гнетущий, тягостный; *fact* — факт, событие, явление), it was something unexpected to the good (это уж действительно было чем-то совершенно неожиданным).

grotesquely [grəʊ'teskli], daddy-long-legs [ˌdædi'lɒŋleɡz], oppressive [ə'presɪv]

He was waving his arm towards an automobile waiting in the curved drive. As it sprang into motion and approached, head on for an instant, the glaring headlights threw his shadow sharply against the wall inside. The shadow pictured grotesquely elongated legs and arms that ran along the floor and up the wall of the corridor. It looked, for all the world, like a huge, wavering daddy-long-legs. Jerusha's anxious frown gave place to quick laughter. She was by nature a sunny soul, and had always snatched the tiniest excuse to be amused. If one could derive any sort of entertainment out of the oppressive fact of a Trustee, it was something unexpected to the good.

She advanced to the office quite cheered by the tiny episode (она подошла к кабинету вполне ободренная этим крошечным происшествием; *to cheer* — аплодировать; ободрять, воодушевлять), and presented a smiling face to Mrs. Lippett (и предстала с улыбающимся лицом перед миссис Липпетт; *to present* — преподносить, дарить). To her surprise the matron was also, if not exactly smiling (к ее удивлению, директриса также была, если и не, строго говоря, улыбающейся; *exactly* — точно; /с отрицанием/ совсем, полностью), at least appreciably affable (то уж, во всяком случае, явно приветливой); she wore an expression almost as pleasant as the one she donned for visitors (у нее было почти

такое же любезное выражение лица, которое она принимала для посетителей; *to wear (wore, worn)* — *быть одетым /во что-либо/; иметь вид; to don* — *надевать*).

'Sit down, Jerusha, I have something to say to you (садись, Джеруша, мне нужно кое-что тебе сказать).'

Jerusha dropped into the nearest chair (Джеруша опустилась на ближайший стул) and waited with a touch of breathlessness (и ожидала, немного затаив дыхание; *breathlessness* — *остановка дыхания, одышка*).

cheer [tʃiə], episode [ˈepɪsəʊd], affable [ˈæfəb(ə)l], breathlessness [ˈbreθlɪsnɪs]

She advanced to the office quite cheered by the tiny episode, and presented a smiling face to Mrs. Lippett. To her surprise the matron was also, if not exactly smiling, at least appreciably affable; she wore an expression almost as pleasant as the one she donned for visitors.

'Sit down, Jerusha, I have something to say to you.'

Jerusha dropped into the nearest chair and waited with a touch of breathlessness.

An automobile flashed past the window (автомобиль промчался мимо окна; *to flash* — *вспыхивать; промелькнуть, пронестись*); Mrs. Lippett glanced after it (миссис Липпетт бросила взгляд ему вслед).

'Did you notice the gentleman who has just gone (ты обратила внимание на джентльмена, который только что ушел)?'

'I saw his back (я видела его спину).'

'He is one of our most affluent Trustees (это один из наших наиболее богатых попечителей; *affluent* — *изобильный, богатый; influential* — *влиятельный /здесь — малограмотное смешение слов/*), and has given large sums of money towards the asylum's support (и он /уже/ выделил огромные суммы денег на содержание

приюта; *support* — поддержка, помощь; финансовое обеспечение, содержание).

I am not at liberty to mention his name (я не имею права упоминать его имя; *liberty* — свобода); he expressly stipulated that he was to remain unknown (он категорически потребовал, что он должен оставаться неизвестным; *to stipulate* — обуславливать, ставить условием).'

Jerusha's eyes widened slightly (глаза Джеруши слегка расширились); she was not accustomed to being summoned to the office (она не привыкла к тому, что ее вызывают в кабинет) to discuss the eccentricities of Trustees with the matron (чтобы обсуждать чудачества попечителей с директрисой).

liberty [ˈlɪbəti], stipulate [ˈstɪpjuleɪt], eccentricity [ˌɛksənˈtrɪsɪti]

An automobile flashed past the window; Mrs. Lippett glanced after it.

'Did you notice the gentleman who has just gone?'

'I saw his back.'

'He is one of our most affluent Trustees, and has given large sums of money towards the asylum's support. I am not at liberty to mention his name; he expressly stipulated that he was to remain unknown.'

Jerusha's eyes widened slightly; she was not accustomed to being summoned to the office to discuss the eccentricities of Trustees with the matron.

'This gentleman has taken an interest in several of our boys (этот джентльмен проявил интерес к нескольким нашим мальчикам). You remember Charles Benton and Henry Freize (ты помнишь Чарльза Бентона и Генри Фриза)? They were both sent through college by Mr. — er — this Trustee (они оба были отправлены в колледж мистером — э — этим попечителем), and both have repaid with hard work and success the money (и оба они возвратили упорным трудом и успехом те деньги; *hard* — твердый; усердный, упорный) that was so

generously expended (которые были столь щедро /на них/ затрачены). Other payment the gentleman does not wish (другого вознаграждения этот джентльмен не желает; *payment* — уплата, платеж; вознаграждение). Heretofore his philanthropies have been directed solely towards the boys (до сих пор его благотворительная деятельность была направлена исключительно на /помощь/ мальчикам); I have never been able to interest him in the slightest degree (мне никогда не удавалось заинтересовать его хоть в малейшей степени) in any of the girls in the institution (ни одной девушкой в нашем учреждении; *institution* — установление, введение; общество, учреждение), no matter how deserving (какой бы достойной она не была; *to matter* — иметь значение; *to deserve* — заслуживать, быть достойным /чего-либо/). He does not, I may tell you, care for girls (он не питает, могу тебе сказать, интереса к девушкам; *to care* — заботиться /о ком-либо, чем-либо/; любить, питать интерес /к кому-либо, чему-либо/).'

college [ˈkɒlɪdʒ], success [səkˈses], generously [ˈdʒen(ə)rəslɪ], philanthropy [fɪˈlænθrəpi]

'This gentleman has taken an interest in several of our boys. You remember Charles Benton and Henry Freize? They were both sent through college by Mr. — er — this Trustee, and both have repaid with hard work and success the money that was so generously expended. Other payment the gentleman does not wish. Heretofore his philanthropies have been directed solely towards the boys; I have never been able to interest him in the slightest degree in any of the girls in the institution, no matter how deserving. He does not, I may tell you, care for girls.'

'No, ma'am (да, мэм),' Jerusha murmured (пробормотала Джеруша), since some reply seemed to be expected at this point (так как казалось, что в этом месте ожидался какой-то ответ; *point* — точка; место, пункт).

'To-day at the regular meeting (сегодня, на очередном собрании), the question of your future was brought up (был поднят вопрос о твоём будущем; *to bring (bought) up* — поднимать /вопрос/).'

Mrs. Lippett allowed a moment of silence to fall (миссис Липпетт позволила мгновению молчания повиснуть = миссис Липпетт выждала минуту; *to fall* — падать; наступать, опускаться), then resumed in a slow, placid manner (затем продолжила в спокойной, безмятежной манере) extremely trying to her hearer's suddenly tightened nerves (которая была чрезвычайно мучительной для внезапно напрягшихся нервов ее слушательницы = слушавшей ее девушки; *trying* — утомительный; тяжёлый, мучительный; *to tighten* — сжимать; натягивать, напрягать).

'Usually, as you know (обычно, как ты знаешь), the children are not kept after they are sixteen (дети не содержатся /в приюте/ после того, как им исполнилось шестнадцать лет; *to keep (kept)* — держать, хранить; держать, содержать), but an exception was made in your case (но в твоём случае было сделано исключение). You had finished our school at fourteen (ты окончила нашу школу в четырнадцать лет; *to finish* — кончать, заканчивать), and having done so well in your studies (и, так как ты очень хорошо проявила себя в учебе; *to do well* — процветать; успешно справляться /с чем-либо/) — not always, I must say, in your conduct (но не всегда, я должна сказать, в поведении) — it was determined to let you go on in the village high school (было решено позволить тебе продолжить /обучение/ в деревенской средней школе). Now you are finishing that (теперь ты ее заканчиваешь), and of course the asylum cannot be responsible any longer for your support (и, конечно же, приют больше не может отвечать за твоё финансовое обеспечение; *support* — поддержка; содержание, материальное обеспечение). As it is, you have had two years more than most (в

действительности, ты провела /в приюте/ на два года больше, чем большинство /сирот/).'

future [ˈfju:tʃə], silence [ˈsaɪləns], placid [ˈplæsid], exception [ɪkˈsepʃ(ə)n]

'No, ma'am,' Jerusha murmured, since some reply seemed to be expected at this point.

'To-day at the regular meeting, the question of your future was brought up.'

Mrs. Lippett allowed a moment of silence to fall, then resumed in a slow, placid manner extremely trying to her hearer's suddenly tightened nerves.

'Usually, as you know, the children are not kept after they are sixteen, but an exception was made in your case. You had finished our school at fourteen, and having done so well in your studies — not always, I must say, in your conduct — it was determined to let you go on in the village high school. Now you are finishing that, and of course the asylum cannot be responsible any longer for your support. As it is, you have had two years more than most.'

Mrs. Lippett overlooked the fact (миссис Липпетт проигнорировала тот факт; *to overlook* — *возвышаться; не придавать значения, пренебрегать*) that Jerusha had worked hard for her board during those two years (что Джеруша тяжело работала за свое пропитание все эти два года; *board* — *доска; питание, стол*), that the convenience of the asylum had come first and her education second (что выгода приюта стояла на первом месте, а ее образование — на втором; *convenience* — *удобство; преимущество, выгода*); that on days like the present she was kept at home to scrub (что в такие дни, как сегодня, она оставалась в приюте: «дома», чтобы выполнять всю грязную работу; *present* — *настоящее время; to scrub* — *чистить, скрести; работать уборщицей*).

'As I say, the question of your future was brought up (как я уже сказала, вопрос о твоём будущем был поднят) and your record was discussed — thoroughly

discussed (и обсуждалась твоя характеристика — тщательно обсуждалась; *record* — запись; данные /о ком-либо/; характеристика, репутация).'

Mrs. Lippett brought accusing eyes to bear upon the prisoner in the dock (миссис Липпетт подняла осуждающий взгляд на арестантку на скамье подсудимых), and the prisoner looked guilty (и арестантка выглядела виноватой) because it seemed to be expected (потому как казалось, что этого от нее и ожидали) — not because she could remember any strikingly black pages in her record (а не потому, что она могла вспомнить какие-нибудь поразительно черные эпизоды в своей характеристике; *page* — страница; эпизод).

convenience [kən'vi:niəns], scrub [skrʌb], thoroughly ['θɒrəli], guilty ['gɪltɪ], strikingly ['straɪkɪŋli]

Mrs. Lippett overlooked the fact that Jerusha had worked hard for her board during those two years, that the convenience of the asylum had come first and her education second; that on days like the present she was kept at home to scrub.

'As I say, the question of your future was brought up and your record was discussed — thoroughly discussed.'

Mrs. Lippett brought accusing eyes to bear upon the prisoner in the dock, and the prisoner looked guilty because it seemed to be expected — not because she could remember any strikingly black pages in her record.

'Of course the usual disposition of one in your place (конечно, обычным решением вопроса для человека на твоём месте = в твоём положении; *disposition* — характер, нрав; разрешение дела, решение по делу) would be to put you in a position where you could begin to work (было бы устроить тебя на такое место, где бы ты могла начать работать; *position* — положение; должность, место), but you have done well in school in certain branches (но ты хорошо проявила себя

в школе по отдельным предметам; *branch* — ветка /дерева/; отрасль /науки и т.п./); it seems that your work in English has even been brilliant (и, по-видимому, твоя работа по английскому даже оказалась блестящей; *work* — работа, труд; произведение, творение, сочинение). Miss Pritchard, who is on our visiting committee (мисс Причард, которая состоит в нашей инспекционной комиссии), is also on the school board (/она/ также и в школьном совете; *board* — правление; совет); she has been talking with your rhetoric teacher (она говорила с твоей учительницей риторики), and made a speech in your favour (и произнесла речь в твою пользу; *favour* — благосклонность). She also read aloud an essay (она также зачитала вслух очерк) that you had written entitled, "Blue Wednesday" (который ты написала, под названием "Ужасная среда"; *to entitle* — давать право; озаглавливать, давать название).'

brilliant [ˈbrɪljənt], rhetoric [ˈretərɪk], favour [ˈfeɪvə], essay [ˈeseɪ]

'Of course the usual disposition of one in your place would be to put you in a position where you could begin to work, but you have done well in school in certain branches; it seems that your work in English has even been brilliant. Miss Pritchard, who is on our visiting committee, is also on the school board; she has been talking with your rhetoric teacher, and made a speech in your favour. She also read aloud an essay that you had written entitled, "Blue Wednesday".'

Jerusha's guilty expression this time was not assumed (виноватое выражение лица Джеруши на этот раз было не притворным; *to assume* — принимать, брать на себя /ответственность, управление и т.п./; прикидываться, притворяться).

`It seemed to me that you showed little gratitude (мне показалось, что ты выразила мало благодарности; *to show* — показывать; проявлять, обнаруживать) in holding up to ridicule the institution (выставив на посмешище учреждение; *to hold*

up — *поддерживать, подтирать; показывать, выставлять*) that has done so much for you (которое столь много сделало для тебя). Had you not managed to be funny (если бы тебе не удалось быть забавной/смешной; *to manage* — *руководить; суметь /сделать/, справиться*) I doubt if you would have been forgiven (я сомневаюсь, чтобы тебя простили). But fortunately for you, Mr. — , that is, the gentleman who has just gone (но, к счастью для тебя, у мистера ..., то есть, у того самого джентльмена, который только что ушел) — appears to have an immoderate sense of humour (оказалось чрезмерное = *особенное* чувство юмора). On the strength of that impertinent paper (под воздействием этого дерзкого эссе; *strength* — *сила; paper* — *бумага; письменная работа*), he has offered to send you to college (он предложил отправить тебя в колледж).'

assumed [ə'sju:md], gratitude ['grætitju:d], ridicule ['ridikju:l], immoderate [ɪ'mɒd(ə)rɪt]

Jerusha's guilty expression this time was not assumed.

'It seemed to me that you showed little gratitude in holding up to ridicule the institution that has done so much for you. Had you not managed to be funny I doubt if you would have been forgiven. But fortunately for you, Mr. — , that is, the gentleman who has just gone — appears to have an immoderate sense of humour. On the strength of that impertinent paper, he has offered to send you to college.'

'To college (в колледж)?' Jerusha's eyes grew big (глаза Джеруши увеличились = широко распахнулись).

Mrs. Lippett nodded (миссис Липпетт кивнула).

'He waited to discuss the terms with me (он задержался, чтобы обсудить со мной условия; *to wait* — *ждать, ожидать; остановиться, чтобы подождать кого-либо*). They are unusual (они необычные). The gentleman, I may say, is erratic

(джентльмен, могу сказать, эксцентричен; *erratic* — *неустойчивый; чудной, странный*). He believes that you have originality (он уверен, что ты обладаешь самобытностью; *originality* — *подлинность; самобытность, оригинальность*), and he is planning to educate you to become a writer (и он планирует = *намеревается* дать тебе образование, чтобы ты стала писательницей).'

'A writer?' Jerusha's mind was numbed (рассудок Джеруши оцепенел; *to numb* — *вызывать онемение/окоченение*). She could only repeat Mrs. Lippett's words (она могла лишь повторять слова миссис Липпетт).

'That is his wish (таково его пожелание). Whether anything will come of it (выйдет ли из этого что-нибудь; *to come* — *приходить, идти; выходить, получаться*), the future will show (будущее покажет). He is giving you a very liberal allowance (он предоставляет тебе весьма щедрое денежное содержание; *liberal* — *с широкими взглядами, либеральный; щедрый, обильный; allowance* — *порция, паек; денежное пособие, денежная помощь*), almost, for a girl who has never had any experience in taking care of money, too liberal (почти, для девушки, у которой /никогда/ не было никакого опыта обращения с деньгами, слишком щедрое; *to take care of smb., smth.* — *присматривать за кем-либо, чем-либо, заботиться о ком-либо, чем-либо*).

erratic [ɪˈræɪtɪk], *originality* [əˌrɪdʒɪˈnæliːti], *numb* [nʌm], *liberal* [ˈlɪb(ə)rəl], *allowance* [əˈlaʊəns]

'To college?' Jerusha's eyes grew big.

Mrs. Lippett nodded.

'He waited to discuss the terms with me. They are unusual. The gentleman, I may say, is erratic. He believes that you have originality, and he is planning to educate you to become a writer.'

'A writer?' Jerusha's mind was numbed. She could only repeat Mrs. Lippett's words.

'That is his wish. Whether anything will come of it, the future will show. He is giving you a very liberal allowance, almost, for a girl who has never had any experience in taking care of money, too liberal.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»